

EL RELOJ CÓSMICO TALAMANQUEÑO

Javier Bonatti

Laboratorio de Investigación Atmosférica y Planetaria
Universidad de Costa Rica

Resumen

Presentamos una interpretación del mito de la creación del cacao de las Etnias Bribri y Cabécar de Costa Rica. En ésta interpretamos el relato como una descripción del reloj solar en la región alrededor de los 10° Latitud Norte. Se destaca el papel primordial de la vivienda tradicional como representación concreta de la concepción del espacio-tiempo de estas etnias. Se compara además estas ideas acerca del tiempo con las que posee la etnia Kogi de la Sierra Nevada de Santa Marta en Colombia.

Introducción

Los pocos estudios lingüísticos y antropológicos que se refieren de alguna forma ya sea directa o indirectamente al concepto de tiempo que utilizaban o utilizan las etnias talamanqueñas dan a entender el poco interés de los indígenas por este asunto, como nos lo dice William Gabb: "Las únicas divisiones del tiempo que conocen son las naturales astronómicas: el día, el mes lunar, y el año. Una mirada al vocabulario muestra que se emplean palabras especiales para el día en abstracto, como distinto de la noche, y para hoy, mañana, pasado mañana, y para ayer. El mes lleva el mismo que la luna *si*. El año se cuenta de una estación seca a la otra, y lo reconocen cuando los tallos de la flor de la caña silvestre sazonan, de los cuales dependen para astas de flechas. Por esta conexión lo llaman *dawás*."

A pesar de estas afirmaciones creemos que las etnias del sur de Costa Rica se preocupaban muchísimo por los fenómenos astronómicos y por consiguiente por la medida del tiempo. Este interés puede ya ser de desarrollo autóctono o ser debido a la influencia mesoamericana en especial la de los mayas, conocidos como los hijos del tiempo.

Es por este motivo que he buscado entre los mitos bribris y cabécares algunos que pudiesen servir como un reloj cósmico que ayudase a estas etnias a medir el paso del tiempo.

Dentro de este marco general es que se discutió el mito de la mujer mar (Bonatti, 95) para explicar el reloj anual y ahora se discute el reloj diario o solar de las etnias talamanqueñas, utilizando el mito de la señora del mediodía y otros relacionados.

Mito #1: El mito cabécar de la Señora del Mediodía

(Fernández, 1989)

1. *Sibö* crea a *Káwö*, el Sol.
2. Le da la forma de un hombre enfermo, con granos y mal vestido.
3. Le ordena presentarse a cinco señoras que vivían en *Dalabuluktö*, el cielo.
4. El Sol visita primero a la Señora del Amanecer.
5. Al verlo así no lo recibe.
6. El Sol visita de segundo a la siguiente Señora.
7. Al verlo así no lo recibe.
8. El Sol visita a *Duluítami*, Señora del Mediodía.
9. Ella le canta al Sol.
10. Ella lo invita a tomar el cacao.
11. Él promete volver al día siguiente a la misma hora.
12. El Sol visita la primera Señora de la tarde.
13. Al verlo así no lo recibe.
14. El Sol visita a la Señora del Poniente.
15. Al verlo así no lo recibe.
16. El Sol cansado de recibir desprecios se fue abajo a su morada a descansar.
17. Al día siguiente antes de emprender su recorrido *Sibö* le da su verdadera forma.
18. El Sol se vuelve hermoso, sano y bien vestido.
19. La señora del Amanecer corre a abrazarlo.
20. El Sol no pasa a su palenque.
21. La siguiente Señora lo quiere abrazar.
22. El Sol no pasa a su palenque.
23. La señora del mediodía espera a *Káwö* cocinando cacao y cantando.
24. Ella se pone triste al ver llegar a ese tan guapo, pensando que el Sol no acude a la cita.
25. El Sol se da a conocer y toman juntos cacao.
26. A las dos señoras de la tarde les ocurre lo mismo que a las de la mañana.
27. Es por eso que el Sol hace este mismo trayecto.
28. Todos los días el Sol se detiene al mediodía para tomar cacao con *Duluítami*.

A lo largo del mito es de notar el papel preponderante que tienen el Sol y el Cacao. Es por ello que en las secciones siguientes resumiremos los mitos de creación del Cacao y del Sol.

Mito # 2: El origen del Cacao

1. *Sibö* tiene 4 esposas o decide enamorar 4 hermanas.
2. Los nombres eran *Solo'*, *Wөрө*, *Skua'lö* y *Tsiru'*.
3. Esta última era la más bella o la más fea según otras versiones.
4. *Sibö* se presenta ante ellas como un viejito pequeñito, horrible, lleno de granos y sarna.
5. *Sibö* trata de seducir a las tres hermanas de *Tsiru'*.
6. Ellas al verlo tan feo se burlan de él y lo rechazan.

7. Ellas amarran sus hamacas cerca del techo para que el viejo no las toque.
8. Él las maldice para que se pedorreen bien hediondo.
9. Ellas no pueden bajar de sus hamacas por la maldición de *Sibö*.
10. Solo *Skua'lö* cae de su hamaca pedorreándose y hasta cagándose.
11. *Sibö* decide enamorar a *Tsiru'*.
12. *Tsiru'* acepta al viejito.
13. Este se transforma en un apuesto joven.
14. La transforma a ella en una bella muchacha.
15. Al ver esto las hermanas tratan de seducir a *Sibö*.
16. *Sibö* transforma a las hermanas en dos clases de cacao silvestre.
17. Transforma a *Skua'lö* en pataste.
18. *Tsiru'* es convertida como premio en cacao.
19. Cacao nunca será hedionda (Morales, 1982:33).

Mito #3: La creación del Sol

Para este mito existen una serie de versiones que nos dan puntos un poco a primera vista incoherentes.

1. *Sibö* ve que los ojos de los diablos eran fuegos y alumbraban.
2. *Sibö* ve que tiene que crear el Sol para ganarles.
3. *Sibö* intenta colocar el Sol en cuatro posiciones distintas.
4. Primero lo pone abajo y sintió que no soportaba el calor.
5. Lo llevo un poco más arriba y sintió que no podía aguantar el calor.
6. Lo hizo dos veces más.
7. Él lo hizo de modo que todos pudieran verlo, aun las hormigas.
8. El Sol y la Luna eran gemelos.
9. Los gemelos cometen incesto.
10. *Sibö* se enoja.
11. *Sibö* le quita la fuerza a la Luna.

Interpretación

Los tres mitos que se expusieron en las secciones anteriores están íntimamente relacionados, como lo están todos los mitos talamanqueños y pareciese que se tratara de un solo mito.

De los estudios del antropólogo Levi-Strauss, se desprende que los mitos de pueblos cercanos están relacionados entre sí por reglas de transformación claras y determinantes (Lévi-Stauss, 1994).

El mito número uno *M1* y el mito número dos *M2*, por ejemplo, están relacionados por medio de la transformación $T_{1,2}: M1 \rightarrow M2$ donde el Sol se transforma en *Sibö* y la señora del mediodía en Cacao. Esta transformación resulta natural ya que para el mismo Levi-Strauss, todos los mitos que tratan de un ser que se presenta disfrazado con un cuerpo lleno de llagas y verrugas están relacionados con el origen de las plantas cultivadas, en nuestro caso el cacao.

El cacao es originario de nuestras tierras americanas y era cultivado por las culturas amerindias muchísimo antes de la llegada de los españoles. En especial para los mayas el cacao se utilizaba como moneda. Se celebraba una gran fiesta en el mes de muan (aproximadamente del 22 de abril al 11 de mayo) en honor de **Ek Chuan, Hobnil y Chac**. El sacrificio de un perro con manchas cacao, de iguanas azules, copal y plumas formaban parte del ritual (González, 1991:24).

La primera descripción botánica del cacao en el siglo XVI se debe al naturalista español Francisco Hernández.

La primera aparición de la palabra cacao en la literatura botánica se debe a Charles de L'Écluse en 1582. Algún tiempo más tarde, en 1700 la utiliza Tournefort como nombre de género. Esta designación fue de corta duración ya que Linneo en 1737 la cambia por la designación actual de *Theobroma*. Esta última es más acorde con el carácter divino que daban los aztecas a esta bebida (Braudeau, 1970:9).

Estos últimos llamaban al producto elaborado *Chocolatl* o *Xocoatl*, palabra derivada de las raíces nahuatl, *Xocol* que significa fermentado, agrio, y *atl*, equivalente a la palabra agua. La etimología de la palabra se encuentra aún en discusión.

En la preparación de la bebida se agregaba a las semillas tostadas y molidas de cacao un poco de agua, harina de maíz y otros entre ellos el achiote (Bixa Orellana).

Para los aztecas el cobro de los tributos se debía pagar en parte en granos de cacao. Para darnos una idea del valor del cacao en tiempos precolombinos, se sabe que por 100 granos de cacao se podía comprar un esclavo fuerte (Sabloff, 1975:74). Estos granos se contaban en sistema vigesimal (Denys, 1962:5). El sistema usado era el siguiente:

Zontli
20 x 20
400 granos

Jiquipillis
20 zontlis
8000 granos

carga
3 jiquipillis
24000 gramos

El papel preponderante del cacao en las etnias de Talamanca es fundamental. Desde tiempos precolombinos ha tenido gran importancia tanto como bebida como también en calidad de moneda. Según encontramos en Stone: "En contra de lo que expresa la opinión popular y del cuadro que tienden a presentar los informes de los españoles, la bebida más estimada entre los pueblos de Talamanca es el chocolate. Esta es la poción citada en su teología sagrada y el trago preferido que se daba a los muertos para su viaje sin retorno. En realidad, todas las ceremonias de alguna importancia van acompañadas del uso del chocolate. Es asimismo la ofrenda más apreciada cuando se trata de un amigo o se le da a gente de cierto rango. La bebida se prepara sin ningún condimento o azúcar. Se hace una pasta de chocolate después de que la almendra ha sido secada, fermentada y molida. Se toma la parte de la pasta que se necesita, se le agrega agua, y la mezcla se bate con un palillo de

madera generalmente hecho de una raíz que tiene los extremos dentados. La pasta se envuelve en hojas de bijagua blanca (*Calathea insignis* Petersen) y se lleva en los viajes o se deja en la casa para usarla en el futuro” (Stone, 1961: 34).

Las clases de cacao de los talamanqueños según Doris Stone:

Nombre vulgar	Nombre cabécar	Nombre científico
Cacao	siru	<i>Theobroma cacao</i> L.
Pastate	spaLbu	<i>Theobroma bicolor</i> Humb. & Bonpl.
Cacao silvestre	soro	<i>Theobroma agustifolium</i> D.C.
Cacao silvestre	tiñe	<i>Theobroma purpureum</i> Pittier

En la época colonial el cacao siguió siendo uno de los principales productos agrícolas. De la región de Matina se conservan mapas de las plantaciones de cacao de esa época. Los propietarios residentes en Cartago visitaban una o dos veces por año sus haciendas, las cuales estaban constituidas por un rancho rodeado de entre mil o dos mil arbustos de cacao cuidadas por un esclavo negro (Meléndez, 1989:25).

La larga disertación sobre el cacao no tiene otro fin que el de destacar la gran importancia que tiene, ha tenido y tendrá el cacao en nuestra región. Se está proponiendo actualmente en Guatemala su empleo nuevamente como moneda (El Periódico, 1997:32). El mito permanece latente en la etnia.

El simbolismo del cacao está presente a lo largo de la narración y así vemos como aparecen las diferentes clases de cacao de la región. El pastate tiene huecos porque se le hicieron al caer a tierra, lo mismo que el cacao silvestre tiene un muy mal olor, debido a la maldición de **Sibö**.

Como bien lo dice el Dr. Guevara: “La Dra. Bozzoli ha estudiado la equivalencia simbólica que hacen los bribis entre sangre y cacao o chocolate, destacando el significado de reciprocidad que tiene esta bebida. Esto está constantemente sugerido en los mitos y los mismos informantes que los cuentan lo especifican. La reciprocidad se establece tomando chocolate tanto a un nivel mitológico como real; el protocolo para consumir una unión conyugal, anteriormente, era que el pretendiente tomara chocolate con sus suegros y luego que su esposa le diera un huacal de esta bebida y se lo tomara entero. Establecer reciprocidad es entonces intercambiar sangre. Alianza y canibalismo se mezclan.

En los mitos, los conflictos se originan porque los demonios, diablos o espíritus ven a los humanos como cacao y se lo quieren comer. Quieren establecer alianza con ellos. A través del símbolo del cacao la mitología pone de manifiesto la oposición de dos grupos, pero su necesaria alianza para evitar el incesto”.

Pero para explicar el por qué de cualquier hecho extraordinario, se recurre siempre en la Mitología Bribri-Cábecar al incesto (*KL'u*) (Bozzoli, 1979:228). Digo como siempre, porque hasta el mismo nacimiento de su héroe mítico **Sibö** es el producto de un incesto (Marcos Guevara, comunicación personal, 23.11.95)

El cacao no produce todo el tiempo y por esto sus cosechas son un marcador del tiempo. En general tiene dos cosechas: la llamada de **San Juan** en junio y la **de Todos los Santos** a finales de octubre o principios de noviembre.

El día de San Juan es muy importante porque marca la mitad del año y siempre ha estado rodeado de magia y misterio. Se recolectan de preferencia las hierbas medicinales en la festividad de San Juan al mediodía. En la noche de San Juan ardían las fogatas del solsticio, y cabalgaba San Juan coronado y lleno de flores, con una máscara de corteza de abedul, era llevado por toda la aldea, acosado por las mujeres que se apoderaban de las flores, a las cuales atribuían virtudes mágicas (Bernatzik, 1965:95). En Europa es costumbre relacionarlo también con las cosechas de trigo y uvas, base de sus principales alimentos: el pan y el vino.

El refrán provenzal nos lo recuerda (Bernatzik, 1965:79):

En mai, blé et vin naït.	En mayo, trigo y vino nacen.
Froid mai et chaud juin	Mayo frío, junio cálido
Dorment pain et vin.	Adormecen vino y pan.
Eu de la Saint Jean ôte le vin	El agua para San Juan
Et en donne pas de pain.	quita el vino y no da pan.

En español recordamos la rima de los niños:

Aserrín Aserrán
 los maderos de San Juan
 piden pan no les dan
 piden vino, si les dan
 se marean y se van.

Discutiendo con la doctora Bozzoli sobre el tema del reloj cósmico, nos comunicamos con el doctor Marcos Guevara, ya que una de las interpretaciones era que los indígenas durante las horas del mediodía cuando el Sol es muy fuerte, se refugian en sus casas y aprovechan para hacerle el amor a sus esposas, sin embargo el doctor Guevara nos aclaró que este tipo de relaciones más bien tienen lugar a orillas de los ríos. La doctora Bozzoli dijo que esto le recordaba aquel poema de García Lorca "... y que yo me la llevé al río creyendo que era mozueta pero tenía marido. Fue la noche de Santiago...". Es curioso que una de las cosechas de cacao sea para San Juan.

Se ve en el mito el intercambio entre el Sol y el esposo de cacao que nos hace pensar en un reloj cósmico, en este caso un reloj solar que daría a la etnia la posibilidad de medir el tiempo. Esta medición según los informantes tiene una gran relación con la vivienda tradicional, ya sea por la sombra que proyecta o por el paso del Sol por los diferentes niveles.

El número de variedades de cacao varía con la versión del mito entre tres y cinco. Esto se puede deber al desconocimiento de las diferentes variedades o es tal vez una forma de adaptar el mito a la descripción de otros temas. En el caso de cinco variedades concuerda con el mito de la señora del mediodía. En el de cuatro posiblemente tenga que ver con el hecho que antiguamente se utilizaban cuatro fogones en las casas talamanqueñas (Stone, 1961:36). Esto último tal vez tenga relación con los cuatro fogones de los templos Kogi, en los cuales cada fogón marca un punto extremo del recorrido del Sol a lo largo del año (Reichel-Dolmatoff, 1975).

En las tablas siguientes se dará el material que se conoce sobre las divisiones del tiempo que utilizan los pueblos de Talamanca.

Divisiones del día usadas por los bribris según D. Stone.

Español	Bribri	Traducción
alba	buLàm	poco después del alba
	diwekina	Sol salió
de las 8 al mediodía	diwecamba	Sol medio
mediodía	diweokañ	Sol arriba
por la tarde	diwebutàna	Sol baja
	diweaskewian	Sol se consume o baja
tarde	diwetkam	Sol ido
	diwetmiam	Sol se va

Divisiones del día simples usadas por los cabécares.

Español	Cabécar	Traducción
alba	kámirrawã	lugar alborada
mañana temprano		
ceñir		
temprano		
mediodía	kāwemogi	Sol medio
por la tarde	komiskLá	tarde

Divisiones de la noche usadas por los Bribris y Cabécares.

Español	Bribri	Traducción	Cabécar	Traducción
noche	kāluina	lugar o tiempo oscuro	tewinã	oscuro

Conclusiones

Para terminar se debe apuntar que los Kogi de la Sierra Nevada de Santa Marta en Colombia creen que el Sol es un hombre con todos sus defectos y virtudes. Uno de los mitos relata la relación incestuosa del Sol con su propia hija Venus. Por otro lado el Sol tiene varias mujeres a las cuales visita **periódicamente**, representadas cada una de ellas por una constelación. La permanencia del Sol con cada una de ellas no tiene la misma duración y está relacionada con el paso del astro por cada una de las constelaciones asociadas a una de sus mujeres. En otros mitos el Sol se casa con la Luna (Reichel-Dolmatoff, 1975:218).

El Sol en su lento recorrido por su casa, la bóveda celeste, es representado por un anciano que camina muy lento con su bastón. Es de notar que los sacerdotes Kogi utilizan un bastón con muescas como instrumento mnemotécnico para llevar sus cuentas (Reichel-Dolmatoff, 1975:228).

El reloj Kogi se divide en unidades de tres horas para medir el día, 6 a.m., 9 a.m., 12 m., 3 p.m., 6 p.m. (Reichel-Dolmatoff, 1975:229).

Se pueden apreciar las innumerables similitudes entre las etnias y sus mitos relacionados con el Sol de las etnias talamanqueñas y Kogi. En especial la división Kogi del día en cuatro

unidades la encontramos presente en el mito de la señora del mediodía, en éste también se encuentra la imagen del Sol como un anciano con bastón.

Es así como de nuevo salen a la luz los conocimientos astronómicos de los pueblos talamanqueños codificados en sus mitos.

En fin, dado que los mitos talamanqueños y de otros pueblos se nos presentan como una intrincada red de narraciones coherente y compactificada como un todo, el interpretar los mitos es como salir del Laberinto de Minotauro y yo creo firmemente que la Mitoastronomía puede ser el hilo de Ariadna que nos saque de ese laberinto.

Agradecimientos

El autor agradece profundamente las informaciones, recomendaciones y comentarios recibidos de la Dra. María Eugenia Bozzoli de Willie, al Dr. Marcos Guevara de la Universidad de Costa Rica y a Rubén Segura de Coroma, Talamanca.

Esta investigación fue parcialmente financiada por la UCR bajo el proyecto de investigación número 112-97-297 .

BIBLIOGRAFÍA

- Bonatti, Javier Francisco. 1995. "Una interpretación etnoastronómica y etnobotánica del mito de la mujer que se convierte en mar". *Memorias del Primer Congreso Científico sobre pueblos indígenas de Costa Rica y sus fronteras*. San José: Universidad de Costa Rica.
- Bozzoli, María Eugenia. 1977. "Narraciones Bribris". *Vínculos* 2(2): 165-199.
- Bozzoli, María Eugenia. 1977. "Narraciones Bribris". *Vínculos* 2(1-2): 67-104.
- Bozzoli, María Eugenia. 1977. "Narraciones Talamanqueñas". *Vínculos* 8(1-2): 1-12.
- Bozzoli, María Eugenia. 1979. *El Nacimiento y la Muerte entre los Bribris*. Editorial Universidad de Costa Rica, San José.
- Bozzoli, María Eugenia. 1987. "Una inversión de la historia talamanqueña del origen del mar". *Primer Seminario de Tradición e Historia Oral*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica.
- Bozzoli, María Eugenia. 1993. "De Donde el Sol Nace a Donde el Sol se Pone: Mitología Talamanqueña del Clima y la Enfermedades". *América Indígena* 43(1): 125-145.
- Bozzoli, María Eugenia. "Continuidad del simbolismo del cacao, del siglo XVI al siglo XX". *Memoria del Congreso sobre el Mundo Centroamericano de su Tiempo. Quinto Centenario del Nacimiento de G. Fernández de Oviedo*. San José.

- Bozzoli, María Eugenia et al. 1985. "Los caminos de Pablo Presbere en 1983". *Comisión Nacional de Nomenclatura. Relación de Actividades*. San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.
- Bernatzik, Hugo. 1965. *Razas y Pueblos del Mundo*. Tomo I. Barcelona: Editorial Ave.
- Braudeau, Jean. 1970. *El Cacao*. Barcelona: Editorial Blume.
- Denys, Gustavo. 1962. *El cultivo del cacao y algunos trabajos y observaciones llevados a cabo en El Salvador*. Tesis. Universidad Nacional de El Salvador.
- Levi-Strauss, Claude. 1994. *Mito y Significado*. Madrid: Alianza Editorial.
- Reichel-Dolmatoff, Gerardo. 1975. "Los templos kogi. Introducción al simbolismo y a la astronomía del espacio sagrado". *Revista Colombiana de Antropología*.
- El Periódico. 1997. Miércoles 23 de abril de 1997. Año 1. No. 0161. Guatemala.
- Fernández, Severiano y Valeria Varas. 1989. *Historias cabécares 2*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Gabb, William. 1978. *Talamanca: El espacio y los hombres*. San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes. Departamento de Publicaciones.
- Morales, Petronila de. 1982. "Historia de Cacao". *Tradición oral indígena costarricense*. Vol. 1. No. 1. San José: Escuela de Antropología y Sociología. Departamento de Antropología. Universidad de Costa Rica.
- Pittier, Henry 1978. *Plantas usuales de Costa Rica*. San José: Editorial Costa Rica.
- Conzemius, E. 1984. *Estudio Etnográfico sobre los Indios Miskitos y Sumus*. San José: Asociación Libro Libre.
- Fernández-Guardia, R. 1918. *Reseña Histórica de Talamanca*. San José: Alsina.
- González-Torres, Y. 1991. *Diccionario de Mitología y Religión de Mesoamérica*. México: Editorial Larousse.
- Sabloff, Jeremy A. y William L. Rathje. 1975. "The Rise of a Maya Merchant Clase". *Scientific American*, 233, 4.
- Stone, Doris. 1961. *Las Tribus Talamanqueñas de Costa Rica*. San José: Museo Nacional de Costa Rica.